Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustawisz tam skrzynię Świadectwa i zakryjesz skrzynię zasłoną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ustawisz w nim skrzynię Świadectwa i przykryjesz skrzynię zasłoną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I postawisz tam arkę świadectwa, i zakryjesz ją zasłoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawisz tam skrzynię świadectwa, i zakryjesz ją zasłoną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawisz w nim skrzynię, i zapuścisz przed nią zasłonę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I umieścisz w nim Arkę Świadectwa, i nakryjesz ją zasłoną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustawisz tam Skrzynię Świadectwa i nakryjesz ją zasłoną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umieścisz tam Arkę Świadectwa i przykryjesz ją zasłoną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umieścisz tam Arkę Świadectwa i zasłonisz ją kotarą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustaw tam Arkę Świadectwa i zasłoń ją kotarą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wstawisz tam Skrzynię Świadectwa i zasłonisz Skrzynię zasłoną oddzielającą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставиш кивот свідчення і закриєш кивот занавісою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I postawisz tam Arkę Świadectwa, a arkę zakryjesz zasłoną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ustawisz w nim Arkę Świadectwa, i odgrodzisz zasłoną dostęp do Arki. |

1. 1) Wg PS: pokrywą przebłagania lub przebłagalnią, הַּכַּפֹרֶת . [↑](#footnote-ref-2)